



Glosario del Fringe para hispanoparlantes

Glosario del Fringe para hispanoparlantes

Este glosario abarca la terminología del Fringe y puede ayudar a aclarar la jerga y los términos coloquiales que pueden resultar difíciles de entender si no se conoce el entorno del Fringe.

Esta lista no es exhaustiva ni mucho menos, es un intento de abarcar la mayoría de los vocablos con los que es posible que se encuentre. Si descubre un término del que no está seguro, le rogamos que escriba a participants@edfringe.com para que se lo aclaremos y le podamos orientar.

Término	Definición
2for1	Se traduce como 2 por 1. Un tipo de oferta de entradas con la que un espectador puede comprar dos entradas por el precio de una.
Accessibility	Se traduce como accesibilidad. La medida en la que una persona puede utilizar, llegar a, entender o ver el festival. El Fringe sigue mejorando la accesibilidad al festival para todo el mundo. Puede leer más información sobre la accesibilidad para los espectadores del Fringe aquí y qué puede hacer para mejorar la accesibilidad de su propio espectáculo aquí .
Accommodation	Se traduce como alojamiento. El edificio en el que vivirá temporalmente si no vive en Edimburgo.
Accreditation	Se traduce como acreditación. El proceso que garantiza que la gente que recibe nuestros servicios tenga un historial probado, para ello se solicita su trayectoria profesional.
Advertising or advert	Se traduce como publicidad o anuncio. Publicidad adicional que se puede reservar para aparecer en el programa impreso y en Internet. Esto se suma a la mención que recibirá para cada espectáculo registrado. Más información sobre la publicidad .
Agent	Se traduce como agente. Un miembro del sector de las artes que representa un espectáculo o un artista individual.
Allocation	Se traduce como asignación. Hace referencia a la cantidad de entradas que la taquilla del Fringe tiene que vender para su espectáculo. Suele haber dos asignaciones, de la venta de una de ellas se encarga el local y de la otra la taquilla del Fringe Box, su suma compone la totalidad de las entradas a vender por actuación, por espectáculo.
Arts industry	Se traduce como sector de las artes. Los profesionales que trabajan en el sector de las artes interpretativas que no son artistas. Normalmente los agentes, organizadores y productores. Más información sobre el uso de la oficina del sector de las artes del Fringe.
Audience reviews	Se traduce como opiniones o críticas de los espectadores. La opinión de un espectador tras ver el espectáculo. Puede desactivar esta función si prefiere que los espectadores no dejen su opinión.
Award	Un galardón o premio otorgado a un espectáculo o empresa organizadora.
Box Office	Se traduce como taquilla. El lugar en que se compran o reservan las entradas de un espectáculo. Más información sobre la taquilla .
BSL	British Sign Language: el lenguaje de señas utilizado en el Reino Unido y el principal o preferido por parte de los sordos del Reino Unido.
Bulletins	Una serie de boletines que se envían a los participantes por correo electrónico explicando fechas importantes e información sobre el Fringe. Puede darse de alta para recibir estos boletines .
Category	Se traduce como categoría. La sección del programa en la que se incluye su espectáculo.
Clash diary	Un programa de eventos sobre el Fringe organizados por diversos medios de comunicación y partes interesadas del Fringe. Útil para consultar si usted está al cargo de la organización de un evento publicitario para su espectáculo.

Comps	Abreviatura de complimentary tickets (en español entradas gratis), entradas que se ofrecen de forma gratuita. Pueden ser para miembros de la prensa que quieran escribir una crítica del espectáculo o miembros del sector de las artes y se pueden organizar a través de la oficina del Fringe o a través de su local.
Copy	Esto hace referencia al texto que suministrará para describir su espectáculo.
Early on sale	Una serie de fechas determinadas en las que un espectáculo pasa a estar a la venta en la web y los espectadores pueden comprar entradas antes del lanzamiento de la cartelera completa del Fringe.
Edfringeware	La base de datos online en la que se reúne y guarda la información de los espectáculos y los locales.
FEU	Foreign Entertainers Unit: hace referencia a un departamento de Aduanas del gobierno del Reino Unido que se encarga de los impuestos que es posible que los artistas extranjeros tengan que pagar. Más información sobre FEU .
Friends/ Friends of the Fringe	Los miembros del público pueden convertirse en Amigos de la Sociedad del Fringe y formar parte del programa de descuentos gracias al que pueden adquirir dos entradas por el precio de una para los espectáculos que opten por participar en dicho programa. Puede elegir que tu espectáculo se incluya en la oferta, o no, en el formulario de registro de su espectáculo.
Fringe Central	Espacio central creado para la gente que participa en el Fringe, ofrece eventos de desarrollo profesional a los que usted podrá asistir. Aquí puede acceder a la oficina de prensa, la oficina del sector de las artes y servicios de asesoramiento general.
Fringe Programme/ Fringe Guide	La gran publicación impresa que enumera todos los espectáculos registrados para el Fringe.
Fringe Society	La Edinburgh Festival Fringe Society (Sociedad Fringe del Festival de Edimburgo) es la organización que respalda el festival apoyando a todas las personas que participan en él, esto incluye los locales, los espectadores y los artistas. Más información sobre la Fringe Society .
Funding	Se traduce como financiación. La forma de recaudar dinero para producir un espectáculo. Puede tratarse de empresas privadas u organizaciones artísticas cuya finalidad es proporcionar dinero para llevar espectáculos a Edimburgo. Más información sobre la financiación .
Genre	Se traduce como género. Una categoría o tipo de arte que ayuda a definir el tipo de espectáculo que usted ofrece y de qué se trata. Por ejemplo, "cabaret" o "música".
HPH - Half Price Hut	Una taquilla especial que vende entradas a espectáculos del Fringe a mitad de precio el día de esa actuación. Puede optar por ofrecer las entradas a su espectáculo en el Half Price Hut si así lo desea. Más información sobre HPH aquí .
High Street	Una parte de la calle Royal Mile gestionada por Fringe Society y dedicada a artistas callejeros y músicos ambulantes durante el mes de agosto. Encontrará más información sobre las actuaciones de la calle High Street aquí .
Launch	Se traduce como lanzamiento. La época del año en la que Fringe Society anuncia públicamente todos los espectáculos que se han registrado para aparecer en el programa impreso y que participarán en el Fringe.
Licence	Se traduce como permiso. Un certificado normalmente proporcionado por la autoridad local que da permiso para las actividades de un espectáculo o local. Suele tratarse de un permiso teatral o un permiso de entretenimiento público que el local necesita para poder llevar a escena su actuación. Más ayuda sobre los permisos aquí .
Media contact	La persona de contacto más indicada para enviar nuestros comunicados sobre opiniones, marketing y prensa para su espectáculo. Puede asignar una persona como contacto de prensa para su espectáculo en el formulario de registro del espectáculo.
Media release	Se traduce como comunicado de prensa. La información que usted envía a todos los miembros de la prensa que quiere que asistan a su espectáculo para escribir una crítica. Más información aquí .
Music licensing	Las licencias musicales hacen referencia al permiso o permisos que es posible que tenga que solicitar al titular de los derechos de una obra musical que usted desee utilizar. A menudo el precio es un pequeño porcentaje de las ventas de entradas de su espectáculo, vea PPL y PRS más abajo. Más detalles sobre las licencias musicales aquí .
Networking	El arte de crear una red de gente pertinente a su sector que le puede ayudar a lograr sus objetivos o desarrollar su carrera. Más información sobre networking aquí .

On-sale date	La fecha en que las entradas de su espectáculo salen a la venta.
On sale/On-sale	Se traduce como a la venta. Si su espectáculo está a la venta, las entradas también están a la venta / disponibles a través de la taquilla del Fringe (Fringe Box Office).
Outwith	Palabra que en la lengua inglesa de Escocia significa "no ser parte de" o "no estar dentro de algo".
Participant	Se traduce como participante. Toda persona que participa en el Fringe con un espectáculo y/o local.
Payout	Se traduce como pago. Hace referencia al dinero que se pagará a su espectáculo o a su local cuando se hayan cuadrado todos los ingresos de las entradas a finales de septiembre. A veces también se utiliza la palabra settlement, véase más abajo.
Permit-free	El Fringe se encuentra en la lista de festivales libres de permisos, eso quiere decir que las personas que participen pueden venir al Reino Unido desde el extranjero para actuar en el Fringe y no necesitan un permiso de trabajo. Encontrará más información para los participantes del extranjero aquí .
Photocall	Una ocasión en la que los miembros de su espectáculo pueden posar para los fotógrafos o los miembros de la prensa previa cita. Más información aquí .
Podcast	Una sesión informativa grabada parecida a un roadshow que se puede escuchar en directo o guardar para escuchar más adelante. Se pueden encontrar en nuestra web aquí .
PPL	Phonographic Performance Ltd – una licencia PPL es necesaria para el uso de música grabada, p. ej. música reproducida en un dispositivo de MP3 o CD. Encontrará más información sobre licencias musicales aquí .
PR	Public Relations (Relaciones Públicas): una persona o grupo cuya labor es asegurarse de que un espectáculo se promoció al público y en la prensa.
Primary contact	Se traduce como contacto principal. La primera persona con la que nos debemos poner en contacto para hablar de su espectáculo.
Printed programme	Se traduce como programa impreso. La gran publicación impresa que enumera todos los espectáculos registrados para el Fringe.
Producer	Se traduce como productor. Una persona o grupo responsable de la gestión de aspectos de la organización del espectáculo, incluyendo aportación artística así como elementos logísticos y económicos.
Professional reviews	Se traduce como críticas profesionales. Críticas de miembros acreditados de la prensa que su espectáculo puede recibir. Las críticas con tres o más estrellas se incluyen en la mención de su espectáculo.
Programme	Se traduce como programa. Puede hacer referencia al número total de espectáculos presentados por un local; también se utiliza para hacer referencia a la colección de espectáculos en una publicación impresa o en Internet.
Programme image	Se traduce como imagen del programa. El logotipo o imagen de su espectáculo que acompañará a su mención.
Promoter	Se traduce como organizador. La persona responsable de la publicidad, promoción o anuncios de un espectáculo.
PRS	Performing Rights Society: la organización responsable de garantizar que los artistas y creadores de música original utilizada en su espectáculo reciban los royalties basados en un porcentaje de la venta de entradas. Encontrará más información sobre licencias musicales aquí .
Public liability insurance	Se traduce como seguro de responsabilidad civil. Este tipo de seguro le proporciona cobertura en caso de que lesione accidentalmente a un miembro del público o de que dañe la propiedad ajena durante su espectáculo y actividades promocionales del Fringe. Encontrará más información sobre los diversos formatos de seguro para el Fringe aquí .
Registration	Se traduce como registro. El proceso del suministro de datos de su espectáculo para participar en el programa oficial del Fringe.
Roadshow	Los eventos organizados por la Fringe Society para explicar cómo participar en el Fringe y aprovecharlo al máximo. Encontrará los próximos roadshows aquí .
Secondary contact	Se traduce como contacto secundario. La segunda persona con la que nos debemos poner en contacto, si hace falta, para hablar de su espectáculo.
Settlement	Se traduce como pago. Hace referencia al dinero que se pagará a su espectáculo o a su local cuando se hayan cuadrado todos los ingresos de las entradas a finales de septiembre. A veces también se utiliza la palabra payout, véase más abajo.
Show listing/ listing	Se traduce como mención del espectáculo o simplemente mención, en ella se incluye una imagen, descripción del espectáculo, ubicación, fechas y horario en el programa impreso, en Internet y en la app.

Show proof	Se trata de una representación (prueba) de cómo aparecerá la mención en el programa impreso y en internet.
Sign off	La autorización otorgada por la empresa del espectáculo y el local para confirmar que todos los datos del espectáculo incluidos en la mención son correctos.
Signing off	El acto de autorizar los datos del espectáculo que se incluirán en la mención del espectáculo.
Space	Se traduce como espacio. El espacio de un edificio o lugar en el que se montará el espectáculo.
Sponsorship	Se traduce como patrocinio. La forma en que una empresa privada le apoyará económicamente para llevar su espectáculo al Fringe.
Street Events	El equipo que gestiona los músicos ambulantes y actuaciones callejeras en la calle High Street y The Mound. Más información sobre los eventos callejeros aquí .
Subgenre	Se traduce como subgénero. Una categoría adicional que puede seleccionar para describir mejor la naturaleza de su espectáculo. Se selecciona en el formulario de registro del espectáculo.
Sustainability	Se traduce como sostenibilidad. Cuando se habla del medio ambiente y el Fringe juntos, se hace referencia a la capacidad de mantener la salud del planeta a la vez que se busca un equilibrio con las necesidades del festival y de su espectáculo. El Fringe sigue evolucionando para convertirse en un festival más ecológico, puede encontrar más información sobre cómo mejorar la sostenibilidad de su espectáculo aquí .
Touring	Se traduce como gira. La forma de llevar el espectáculo a otros sitios después del Fringe. Puede encontrar más información sobre los tours aquí .
Touring contact	Se traduce como contacto para giras. La persona de su equipo con la que debemos ponernos en contacto cuando agentes o productores quieran llevar el espectáculo de gira o adquirirlo. El touring contact se incluye cuando se registra el espectáculo.
Venue	Se traduce como local. El edificio o lugar en el que se montará el espectáculo.
Venue contract	Se traduce como contrato con el local. El acuerdo que usted firma con el director del local, en él se incluyen los detalles de todos los servicios que proporcionan, qué espera el local de usted y el acuerdo económico para el uso del local.
Venue manager	La persona responsable de reservar espectáculos para un local.
Welcome letter	Una carta suministrada por la Fringe Society a las empresas con miembros que no residan en el Reino Unido. Esta carta se puede utilizar para obtener un visado para entrar en el Reino Unido (si le hace falta) y demuestra que la razón de su viaje al Reino Unido es participar en un festival para el que no hace falta tener permiso. Encontrará más información para los participantes del extranjero aquí .



Edinburgh Festival Fringe Society
180 High Street
Edinburgh
EH1 1QS

Telephone: +44 (0)131 226 0026
Fax +44 (0)131 226 0016
Email: admin@edfringe.com

© 2016

Produced by the Edinburgh Festival Fringe Society, Ltd

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form without the written prior permission of the Festival Fringe Society.

The Festival Fringe Society Ltd is a company limited by guarantee and incorporated in Scotland (No SCO46605). Registered Charity No SCO02995.